Objekttyp: **TableOfContent**

Zeitschrift: **Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero**

Band (Jahr): **12 (1985)**

Heft 1

PDF erstellt am: **29.05.2024**

**Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

**Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

**http://www.e-periodica.ch**

# sumario


«Le bisse» 2
Resultados de las votaciones federales del 2 de diciembre de 1984 5
Heidi y Jessica 6
Swiss-Video 7
Vacaciones en Suiza Pro Juventute 7
Tempestad sobre «Capdy Farm» 8
Comunicaciones oficiales
- Autoridades federales para 1985 9
- Seguro-desempleo (AC) 9
- Votaciones federales 10
- Radio Suiza Internacional 11
- Tasa sobre los camiones de carga pesada y estampilla de autoruta 11
- Modificaciones en la legislación sobre la nacionalidad suiza 11

Páginas locales 12-16

Comunicaciones del Secretariado de los Suizos del Extranjero:
- Acción nacionalidad 17
- Congreso de los Suizos del extranjero 18
- Rincón del libro 19
- Campamento itinerante 20
- Simposio «New Vistas» 21

Retrospectiva 1984 22



**S.A. Suisses**

Consejeros para la fundación la adquisición por herencia o la administración de sociedades anónimas en Suiza: planificación o control financiero, consejeros jurídicos o fiscales, representación de miembros ausentes.

**Treuhand Sven Müller**

Birkenrain 4 CH-8634 Hombrechtikon-Zürich
Tel: 055/42 21 21 Télex 87 50 89 sven ch



**PANORAMA SUIZO** – Publicación de la Federación de Asociaciones Suizas en colaboración con la Embajada de Suiza en la Argentina.
DIRECTORA: Beatriz Pardo.
ADMINISTRACION: Rodríguez Peña 254 - (1020) Buenos Aires.
Impreso por Parada Obiol Artes Gráficas S.R.L. Cochabamba 344, Buenos Aires.


# «Le bisse»

**Por Maurice Zermatten[1]**

Escritor y poeta, Maurice Zermatten nació el 22 de octubre de 1910 en St. Martin. Después de haber obtenido la licenciatura en letras en la Universidad de Friburgo, fue profesor de literatura francesa en el Liceo de Sion. Autor de numerosas publicaciones, recibió el Gran Premio Católico de Literatura, el Premio Gottfried Keller y el título de Doctor Honoris Causa en la Universidad de Friburgo.

«Le bisse» ha sido, de siglo en siglo, el centro de las preocupaciones rurales de nuestro alto valle del Ródano. Es la consecuencia de la sequedad de nuestro clima y de la pobreza de nuestra tierra, en la que los peñascos afloran por doquier. Para cincuenta generaciones de nuestros antepasados, el agua significó la vida. Sin agua no hay cosechas; la sequía es la miseria y la muerte. «Le bisse» es la arteria que transporta el elemento vital a ese gran cuerpo sediento bajo el sol.

Esto equivale asimismo a afirmar que «le bisse» es tan antiguo como nuestra civilización. Algunos excéntricos se ingenian para hacernos creer que los árabes, mejor dicho los sarracenos, nos habrían enseñado el arte de no morir de hambre. Es ese un arte que el hombre descubre en sí mismo cuando se encuentra en peligro.

Miro jugar a los niños cerca de un charco de agua. Con un pedazo de madera o una piedra, inventan expontáneamente verdaderas redes de canalización. La pequeña marea se deriva a merced de sus caprichos. Victoria de un niño sobre la fatalidad de un curso de agua que sigue la línea de su mayor declive. El frágil embalse quebranta las leyes físicas y el agua fluye por donde no quería ir.

Es condenar al hombre de nuestras montañas a la imbecilidad el pretender que durante siglos y siglos habría vivido en la vecindad de nuestros torrentes y riachos sin haber tenido la idea de utilizarlos para luchar contra el hambre. Bajo el rigor de nuestros veranos, sus cosechas arden. La canícula estival es mortal. Y el caudal, a cien pasos, a mil pasos, corre inútil hacia el Ródano... El remedio existe, está en la habitación vecina mientras que el enfermo sufre en su lecho y va a morir. ¿Y, es que nadie tendría la idea de ir a buscarlo?...

Quiero decir que esta zanja de regadío es tan antigua como nuestra agricultura, como nuestros senderos, como nuestras casas. La vida colectiva, particularmente en la montaña, ha sido posible solamente gracias a ella.

Su utilización, en cambio, se fue perfeccionando en el curso de los siglos. Para construir largas redes de conducción en una topografía accidentada, difícil, fue necesario que la comunidad se organizara y tomara conciencia de sus recursos colectivos. No está al alcance de un solo hombre el tender canaletas a lo largo de las paredes de los peñascos que parecen infranqueables. El ejemplo del viejo canal de riego de Savièse es el testimonio más esclarecedor de una victoria que pudo ser obtenida solamente con la conjugación de todas las fuerzas disponibles en la región amenazada cada año por el hambre. El agua salvadora o la muerte... Y esos hombres del siglo XIII hicieron lo que hoy nos parece un verdadero milagro: estibar el acueducto a las paredes de los abismos con una audacia y una inteligencia que nos dejan perplejos.

Así, todo el Valais, poco a poco, se fue dotando de una inmensa red de canalizaciones frágiles que, cada primavera, había que volver a poner en estado de ser útiles. Trabajo de hormiga, obstinación secular, empresa fabulosa que requiere la energía de todos los hombres y de todas las mujeres, ya que las mujeres, tanto como los hombres, toman parte en las pesadas tareas. Ellas manejan el pico y la pala al igual que los hombres. Ellas van a «buscar el